

Обреченная на забвение эра в Воденской надписи царя Самуила*

Йордан Табов

В настоящей работе обсуждается дата „лето 6497 от сотворения мира, индикт 5”, находящаяся в конце Воденской надписи царя Самуила. Все исследователи, писавшие о ней до сих пор, считали, что там указан год по „византийской эре от Сотворения мира”, т.е. с „коэффициентом” 5508 относительно современного календаря от н.э. Здесь приведены доводы в пользу предположения, что скорее всего авторы надписи пользовались календарем по одной из следующих двух эр:

1) т.н. „болгарская эра” с началом в **5505 году до н.э.** (и коэффициентом 5005/5004),

и

2) эра Эаса Александрийского с началом **24 марта 5491 г. до н.э.**

Точнее, что для даты в Воденской надписи есть две возможности: 6500 г. и 6515 г. по распространенному византийскому летосчислению. Скорее всего, эра от Сотворения мира в Воденской надписи совпадает с „болгарской эрой” с коэффициентом 5505/5504 г. и является очень старой.

§ 1. Воденская надпись

Недавно вышедшая из печати монография болгарского профессора Ивана Добрева „Два царсамуилови надписа”¹ продвинула на новый рубеж исследования и обсуждение

* Редакторите на този том смятат, че все още са налице твърде много съмнения относно истинността на т.нар. надпис от Воден, но приемат за необходимо този проблем да се дискутира отново, особено с оглед на изказаната по-долу от Й. Табов хипотеза за датировката в надписа, разчетена на базата на т.нар. българска ера.

¹ И. Добрев, *Два царсамуилови надписа*, Linz, 2007.

„Воденской надписи” царя Самуила. Но первое сообщение об этой надписи – с фотографией, переводом, комментариями и оценкой – появилось в статье Б. Димитрова в газете „Континент”.

„Три дня назад гражданин Греции Стоидис, инженер из города Эдесса², посетил Национальный исторический музей, попросил встретиться со мной и любезно сообщил мне о старой болгарской надписи, которая является его собственностью.”³

Так начинает Божидар Димитров свою статью, благодаря которой общественность Болгарии узнала о любопытной находке.

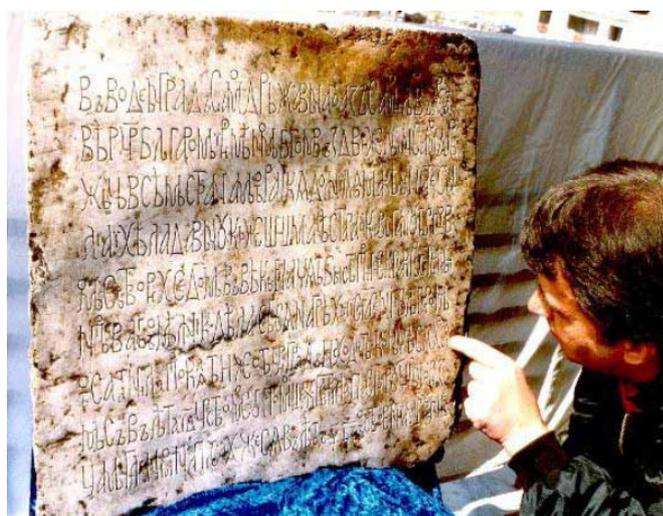


Рис. 1. Две фотографии Воденской надписи царя Самуила Шишмана.

² Эдесса – греческое имя города Воден.

³ Б. Димитров, “Надпис за „Самуил, цар на българи и ромеи”, открит във Воден”, Вестник *Континент*, 2 октомври 1997, с. 7.

Надпись была обнаружена во время ремонта одной из церквей Эдессы среди нагромождения ветоши и была продана Стоидису нашедшим ее рабочим. Она занимает 9 строк на мраморной плите шириной 65 см, высотой 56 см, толщиной от 4 до 7 см и весом 42 кг. Высота, ширина и глубина букв равны соответственно 32 мм, 25 мм и 1 мм. Фотографии надписи, факсимильная прорисовка⁴ и передача текста современным шрифтом с развязанными лигатурами представлены соответственно на **рис. 1 – 4**.

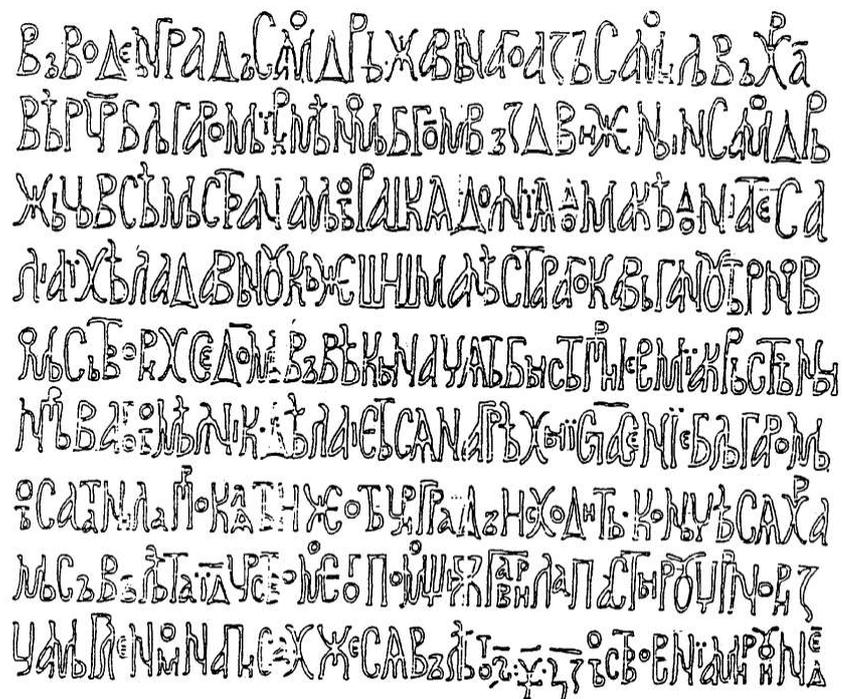


Рис. 2. Факсимильная прорисовка Воденской надписи царя Самуила Шишмана (по материалам Б. Димитрова).

⁴ Верхнюю фотографию на **рис. 1** и прорисовку текста на **рис. 2** любезно предоставил автору Божидар Димитров, директор Национального исторического музея в Софии и автор упомянутой выше статьи в газете „Континент”. Нижняя фотография на **рис. 1** взята из интернет сайта <http://tribal.abv.bg/voden>.

1. В самодержавном городе Водене я, Самоил, во Христе
2. верный царь болгар и римлян, Богом воздвигнутый самодер-
3. жец всех стран от Рашки Нижней до Македонии, Теса-
4. лии и Хэлады, внук Шишмана, старого кавгана Тырново,
5. сотворил сей дом вовек. Начат был при Иеремии, христианине
6. первом [т.е. примасе, или епископе] Мельника. Делается для очищения от грехов и
- спасения болгар
7. от проклятого Сатанаила, исходящего из Царьграда. Закончен был храм
8. сей в лето 14 моего царствования. С помощью пастыря Гаврила, черноризца
9. Мыглена, написал сие в лето 6497 от сотворения мира, индикт 5.

Примечания к переводам некоторых слов из надписи:

Внук – в болгарских диалектах это слово означает еще племянник и внучатый племянник. Скорее всего, слово „племянник” = племянник заимствовано в болгарский язык из русского.

Кавган – если это - титул „каган”, то в Европе титул „каган”/”хаган” был у властителей хазар и аваров и поэтому обычно связывается именно с ними. Но он встречался и у других народов, напр. у тюрков и уйгур. Интересно отметить, что в письме к василевсу Василию I (867-886), с 871 г., Людовик II (855-875) отмечает, что настоящим каганом является властитель аваров, но не и хазар и норманнов (“chaganum vero nos praelatum Avarum, non Gazanorum, aut Nortmannorum nuncupari reperimus”⁷). „Бертинские анналы” (s.a. 839) описывают посещение группы „русских шведов” (“... eos gentis esse Sueonum”) из Царьграда в Ингельсгейм в 839 г., которые называли своего владетеля каганом (“rex illorum chaganus vocabulo”); русский митрополит Илларион в „Слове о законе и благодати” (XI в.) называет

⁷ Текст см. в: *Chronicon Salernitanum*, ed. U. Westerberg, Stockholm, 1956; см. также Ts. Stepanov, “Rulers, Doctrines, and Title Practices in Eastern Europe, 6th – 9th Centuries”, *Archivum Eurasiae Medii Aevi*, Vol. 14, 2005, 263-279.

русских владетелей св. Владимира (ум. 1015) и Ярослава Мудрого каганами; в „Слове о полку Игореве” (XII в.) тоже упоминается титул каган⁸. Этот титул встречается и в болгарской исторической апокалиптике второй половины XI в. – „Гаганом” называли Петра Деляна, который возглавил восстание болгар 1040/41 г. А если это титул „кавкан”/”кавхан”, то надо отметить, что во времена Первого Болгарского царства кавкан являлся вторым человеком после верховного государя. Кавханы были и у других раннесредневековых номадов Евразии. Кавканом было одно из высокопоставленных лиц из болгар, попавших в плен византийской армии императора Василия II (ум. 1025) при взятии Водена.

Дом – как отмечает Анчо Калоянов, хотя в Воденской надписи используется и лексема „храм”, в ней не упоминается патрон этого храма, потому что по-видимому речь идет не об обычной церкви, а о чем-то другом. В „Чуде с Климентом” (X в.), одном из десяти рассказов в „Сказании о железном кресте”, слово „дом” обозначает местопребывание архиепископа Болгарии в г. Дристре (античный Дуросторум, в настоящее время - Силистра, Болгария), а это предполагает то же самое и о „доме” в Водене – престольном городе болгарского патриарха⁹.

Первый христианин – епископ, патриарх; в данном случае – глава Болгарской церкви в царстве Самуила. Как указано в „Испанской новости”, „епископа Болгарии называли титулом „примас”, что по-гречески означает „первый”, а на словенском или болгарском языке „превол”, что тоже означает „первый”, так как у болгар „превол” – это „первый”¹⁰. В болгарском переводе *Хроники* Константина Манасия для титула „папа” использовано

⁸ Текст см. в: *Annales de Saint-Bertin*, ed. F. Grat, J. Vieilliard, S. Clemence, Paris, 1964, 30-31; см. также: J. Shepard, “The Rhos Guests of Louis the Pious: Whence and Wherefore?”, *Early Medieval Europe*, 1995, Nr. 4, 41-60; S. Franklin, J. Shepard, *The Emergence of Rus 750-1200*, London/New York, 1996, p. 29 ff., 32; P. Golden, “The Question of the Rus Qaganate”, *Archivum Eurasiae Medii Aevi*, Vol. 2, 1982, 77-97; Ts. Stepanov, *op. cit.*; А. Сахаров, “Русское посольство в Византии в 838-839 гг.”, *Общество и государство феодальной России*, Москва, 1975, 247-261; А. Новосельцев, “К вопросу об одном из древнейших титулов русского князя”, *История СССР*, 1982, № 4, 150-159; В. Петрухин, “Варяги и хазары в истории Руси”, *Этнографическое обозрение*, 1993, № 3, 68-83; В. Петрухин, *Начало этнокультурной истории Руси IX-XI веков*, Смоленск, 1995.

⁹ А. Калоянов, “Фалшификат ли е каменната плоча с надпис на цар Самуил от Воден?”, *Електронно списание LiterNet*, 04.06.2004, № 6 (55). <http://litenet.ida.bg/publish/akaloianov/samuil.htm>

¹⁰ G. Prinzing, “Entstehung und Rezeption der Justiniana Prima-Theorie im Mittelalter”, *Byzantinobulgarica*, V, 1978, 269-287.

сочетание „пръвыи архїереи”¹¹, которое в свете вышесказанного дает основание предполагать преемственность и развитие старой болгарской традиции.

§ 2. Проблема подлинности Воденской надписи

Первое сообщение об этой надписи – с фотографией, переводом, комментариями и оценкой – появилось в газете „Континент”: в помещенной там статье Б. Димитров, тогда - директор Национального исторического музея в Софии, выразил свое категорическое мнение, что надпись является фальшивкой, изготовленной в середине XIX в.¹² с целью обосновать историческую принадлежность Водена к территории Болгарской церкви. То же самое утверждение Б. Димитров повторил и в последующей публикации. Почти то же самое мнение выдвинул без обоснования Пламен Павлов¹³. Подлинность Воденской надписи царя Самуила отстаивается последовательно в трех публикациях¹⁴ автора настоящих строк. „Промежуточную” точку зрения – что надпись основана на подлинной информации времен Самуила, но высечена в конце XIV в. – высказал А. Калоянов¹⁵.

Монография „Два царсамуилови надписа” И. Добрева¹⁶ является крупным событием в исследовании надписи. На основе подробного анализа автору удалось привести много убедительных доводов в подтверждение ее подлинности и показать, что она хорошо вписывается в эпоху царя Самуила.

¹¹ Комментарий см. в статье В. Велинова, “Бележки върху „грешките” в среднобългарския превод на Хрониката на Константин Манасий”, *Palaeobulgarica*, XXXI, 2007, 2, 49-61.

¹² Б. Димитров, *op. cit.*

¹³ П. Павлов, *Залезът на Първото Българско царство*, София, 1999, 18-19.

¹⁴ Й. Табов, *Закат старой Болгарии*, Москва, 1999, 126-130; Й. Табов, *Антична България*, София, 2000, 80-89; Й. Табов, *Когда крестилась Киевская Русь?*, Санкт-Петербург, 2003, 139-144. Электронная версия текста: <http://chronologia.org/tabov/tab.html> .

¹⁵ А. Калоянов, *op. cit.*

¹⁶ И. Добрев, *op. cit.*

Воденская надпись царя Самуила представлена и в недавно вышедшей монографии по Истории болгарской средневековой литературы¹⁷.

§ 3. Дата в Воденской надписи

Писавшие о дате в надписи авторы за исключением А. Калоянова читают и переводят ее однозначно как „6497 год от сотворения мира индикт 5”.

В традиции изучения болгарских письменных памятников практически безоговорочно и без комментариев (за редкими исключениями) принимается, что даты „от сотворения мира” даны по „византийскому летосчислению” (или Константинопольскому), т.е. с „коэффициентом” 5508¹⁸. Для случая Воденской надписи это означает, что году 6497 от сотворения мира отвечает 989 год н.э. Точнее, как отмечает И. Добрев, 6497 год от сотворения мира „соответствует времени от 1.IX. 988 до 31.VIII. 989 г. н.э.”, так как год по византийскому летосчислению начинался с 1 сентября. Однако 6497 год по этому летосчислению – второй индикт, а не пятый.

Обнаруженное расхождение, казалось бы, подрывает уверенность в подлинности памятника. Чтобы устранить его, И. Добрев предлагает считать, что число 5 появилось в надписи в результате ошибки составителей надписи. Чтобы сделать это предположение более правдоподобным, он

1) ссылается на наличии ряда „ошибок”, т.е. несоответствий индиктов годам от сотворения мира как в византийской и староболгарской эпиграфской практике, так и в рукописях, появившихся в результате того, что, как считает И. Добрев, в Средневековье

¹⁷ *История на българската средновековна литература*. Съст. А. Милтенова, София, 2008, с. 70.

¹⁸ Точнее, первый год „от сотворения мира” по „византийской эре” начался 1 сентября 5509 г. до н. э. и закончился 31 августа 5508 г. до н.э.

писцы плохо справлялись с арифметикой, конкретнее – что ошибались при делении с остатком; и

2) приводит ряд примеров подобных „ошибок” в тексте четырех болгарских надписей.

На основании этого И. Добрев предлагает не обращать внимания на индикт, принимая за верный указанный год 6497 от сотворения мира и вообще не ставя под сомнение факт, что это год по византийской эре.

Так как в дальнейшем нам будет удобно часто пользоваться византийской эрой, для краткости будем обозначать года по этой эре подчеркнутыми числами, т.е. например 6497 г. будет означать „6497 г. от сотворения мира по византийской эре”.

Вернемся к рассуждениям И. Добрева. В них ряд деталей вызывает возражения. Прежде всего,стораживает отношение к хронологической информации в старых документах. Конечно, в ней встречаются ошибки, но скорее всего не так часто, как получается из анализов историков. Очевидно, что нужны тщательные исследования всех этих „ошибок” современными методами.

Отметим, что *априори* каждое „несоответствие” года (от сотворения мира) и индикта в старом тексте типа текста на Воденской надписи скорее всего является следствием либо 1) неправильного выбора эры, либо 2) неправильного „перевода” буквенной записи чисел.

На нередко встречающиеся „несоответствия” между индиктом и „годом от сотворения мира” указывает и А. Калоянов. Но в случае Воденской надписи царя Самуила он увидел причину расхождения между годом от сотворения мира и индиктом именно в неправильном переводе буквенной записи чисел и чтобы устранить несоответствие, предлагает считать, что запись числа 6497 следует воспринимать – образно говоря – как в глаголице, так что на самом деле число года в надписи равно 6499. Однако по правилам глаголицы число индикта в

надписи равно 6, а 6499-ому году отвечает индикт 4, так что это изменение не решает проблему¹⁹.

Если учесть, что *в Византии официальное имперское летосчисление велось по 15-летнему индиктиону* (индикту), очевидно, что в документах „византийской эпохи” на Балканах ошибка в индикте маловероятна. По индиктам велись налоговая и финансовая отчетность в Византии. Индикты не подсчитывались арифметическими правилами, а просто шел непрерывный счет: за первым индиктом следовал второй, за вторым – третий и т.д. Образованные слои населения не могли не знать текущий индикт.

Более того, по мнению современных исследователей, византийская эра появилась в результате приспособления т.н. „эры Пасхальной хроники” („протовизантийской эры”) с началом в марте 5509 г. до н.э. к принятому в официальном имперском летосчислении году 15-летнего индиктиона (индикта), началом которого являлось 1 сентября. В итоге начало эры переместилось с марта 5509 г. до н.э. на 1 сентября того же года; отсюда традиционная византийская эра, где 1-ый год мира = 5508 году до н.э.²⁰.

Из этого во всяком случае становится ясным, что если *летосчисление по индиктам было официальным на территории Империи, первичным и ведущим относительно летосчислению „от сотворения мира”*, то оно, естественно, было хорошо известно в Болгарии; и действительно, индикты упоминаются в документах и в надписях византийского периода.

В Воденской надписи скорее возможна ошибка в годе от сотворения мира, чем в индикте, но и такая ошибка мало вероятна. Этот вывод основывается на следующих соображениях:

¹⁹ Несмотря на это, идею А. Калоянова о возможной записи чисел (и года от сотворения мира, и индикта) как в глаголице необходимо исследовать тщательно.

²⁰ П.В. Кузенков, *Христианская хронология. История календаря и систем летосчисления за 2000 лет христианской эры*, Москва, 2007, с. 308.

во-первых, из текста вытекает, что в его составлении участвовал сам Гаврил (Герман), будущий глава болгарской церкви, и, возможно, представители администрации Самуила;

во-вторых, формы букв и лигатуры оформлены очень тщательно и со вкусом, вся плита с надписью выглядит привлекательно, и создает ощущение, что она является произведением мастеров с хорошим опытом в изготовлении подобных надписей; поэтому, скорее всего, плита является очередным произведением некоторой хорошо работающей мастерской в районе Водена. Стало быть, надпись создавали образованные и знающие свое дело люди; они вряд ли стали бы включать в текст дату, не будучи уверенными, что она верная.

Все это дает основание для предположения, что год от сотворения мира и индикт в Воденской надписи указаны правильно, а несоответствие между ними получается в результате неправильного выбора эры со стороны некоторых исследователей надписи. Поэтому прежде всего посмотрим, что дает нам знание индикта в дате Воденской надписи. Принимая во внимание, что документальные свидетельства ставят правление Самуила примерно в интервале 6480-6525 г. и что в надписи идет речь о 14-ом годе этого правления, пятому индикту в надписи отвечают два года из этого интервала: 6500 г. и 6515 г.

Теперь в соответствии с этим попробуем найти подходящие эры (с началом близким к началу византийской), дающие соответствие 6497-ого года либо 6500 г., либо 6515 г. Анализ и проверка известных науке эр от сотворения мира показывают, что этим свойством обладают две эры:

- *т.н. „болгарская” эра* с началом в *5505 году до н.э.* (и коэффициентом 5005/5004), о которой известно, что встречается в ряде славянских памятников и, возможно, связана с „эрой, приписываемой Евсевию в хронике Иоанна Малала”²¹, и

²¹ П.В. Кузенков, *op. cit.*, с. 303. На той же 303 странице Кузенков указывает, что в поисках путей проникновения этой малоизвестной в Византии эры в славянскую книжность следует учитывать, что хроника Иоанна Малалы была переведена в Болгарии на заре славянской письменности (в X в.) и стала для славян одним из самых популярных источников сведений о древней истории. Кузенков называет „болгарскую эру” *загадочной*. В

- эра Эаса Александрийского с началом 24 марта 5491 г. до н.э.

Точное начало – месяц и день – „болгарской” эры неизвестны. Но если предположить, что в ней год начинался в период с января до августа, то в 6497-ом году по этой эре период до конца августа попадал бы в 6500 г. и, следовательно, в пятый индикт. Если же начало болгарской эры было после августа 5505 года до н.э., она не обладает нужным нам свойством и не дает требуемого соответствия индикта и года от сотворения мира. По эре Эаса Александрийского период с 24 марта до 31 августа 6497 г. попадает в 6515 г. и, следовательно, в пятый индикт.

Таким образом, если начало болгарской эры было до 31 августа 5505 года до н.э., для даты в Воденской надписи есть две возможности: 6500 г. и 6515 г. Если же начало болгарской эры было после августа 5505 года до н.э., то дата в Воденской надписи указывает на 6515 г.

Из этих двух теоретически возможных эр для случая Воденской надписи гораздо более вероятна первая – „болгарская”, так как она встречается и в других старых документах, связанных с Болгарией²².

§ 4. Эра и ереси

Почему создатели Воденской надписи пользовались не традиционной византийской эрой с коэффициентом 5508, а другой эрой? Наметим коротко соображения о возможном ответе на этот вопрос.

Имя Иеремии и выражение „от проклятого Сатанаила, исходящего из Царьграда” определенно говорят о богомильском влиянии. В то же время широко укоренившееся среди

примечаниях к книге Д.О. Святский, *Астрономия Древней Руси*, Москва, 2007, с. 99, М.Л. Городецкий отмечает, что эта эра не зафиксирована в византийских источниках, а пути ее проникновения на Русь неясны. О „болгарском летосчислении” (т.е. о „болгарской эре”) писал В. Златарски (В. Златарски, *История на България през средните векове*, Т. 1, ч. 1, София, 2007, 371-376). См. также: В. Умленски, В. Шкодров, А. Запрянова, *Времето и календарният проблем*, София, 2005, 92-93.

²² См. предыдущую сноску.

историков и богословов представление о богомилах как о сектантах со странными обычаями и экзотической верой в двух богов мешает оценить правильно массовое официальное болгарское христианство и болгарскую Церковь эпохи царя Самуила, которые, как показывают результаты археологических исследований А. Чилингирова, отличались от византийского православия²³.

Несмотря на то, что официально и Католическая, и Православная церкви считают богомилов еретиками, уклонившимися от евангельского учения, детальное изучение дошедших до нас свидетельств – хотя и медленно – меняет эти взгляды. И если в середине ХХ-го века назад известный знаток богомильства Дмитрий Оболенский пришел к выводу, что *„С уверенностью можно считать, что многие из нелюбимых черт, приписываемых богомилам в XIV в., не входили в учение попа Богомила”*²⁴, в недавно вышедшей монографии Г. Василев приходит к еще более благоприятному для богомилов заключению: *„Таким образом исчезает последнее доктринальное отличие между богомилами и евангельским текстом, и богомильство оказывается народным христианством”*²⁵, а Видка Николова показывает, что богомильство есть не что иное, как вера первых христиан – продолжение традиций первоначального христианства апостольских времен²⁶.

Таким образом, естественно ожидать, что если

- *„Богомилы оставались верными принципу, что нужно отвергать все то, что не имеет корней в старом христианстве.”*²⁷ (Д. Ангелов)

²³ Т.е., они „не предназначены для исполнения ритуала, узаконенного Цареградской патриархией” (А. Чилингиров, *Църквата „Св. Герман”*, Берлин, 2001, IX).

²⁴ Д. Оболенский, *Богомилиите*, София, 1998, с. 183.

²⁵ Г. Василев, *Български богомилски и апокрифни представи в английската средновековна култура*, София, 2001, с. 85.

²⁶ В. Николова, *Богомилството. Предобрази и идеи*, София, 2005. Как это ни странно, доводом в пользу такого утверждения является основное болгарское старое анти-богомильское произведение – „Беседа против богомилов” Пресвитера Козьмы, содержащее (в слегка отредактированном виде) многие обвинения, которые язычники и иудеи отправляли в адрес первых христиан. Рекомендуем читателям ознакомиться и с рассуждениями крупного русского историка А.Л. Погодина (Н. Р. Овсяный, А. Погодин, К. Дмитриев, С. Шумов, А. Андреев, *История Болгарии*, Москва, 2002, 121-122.) об обвинениях против богомилов и первых христиан. См. также: Й. Табов, *Когда крестилась Киевская Русь?*, Санкт Петербург, 2003, главы 24 и 25.

²⁷ Д. Ангелов, *Богомилството*, София, 1993, с. 185.

- Богомилство является „мечтой о восстановлении первоначального чистого христианства”²⁸ (архим. П. Пулос).

- „Вообще как во всех своих взглядах, составляющих их религиозно-догматическое и социально этическое верую, так и в своей организации, богомилы оставались верными принципу возрождения новозаветного христианства в его апостольской стадии.”²⁹ (Д. Ангелов)

то и „эра от сотворения мира”, которой богомилы пользовались, является очень старой и, возможно, восходит к апостольским временам. Следовательно, эра от Сотворения мира в Воденской надписи скорее всего совпадает с „загадочной болгарской эрой” с коэффициентом 5505/5504 г. и является очень старой.

Независимо от того является ли надпись подлинной или нет, это не меняет факта, что в ней используется именно „болгарская эра”. Благодаря стараниям православной и католической Церквей о ней почти забыли. Но, судя по всему, она долго была в обиходе у христиан, и новые непредвзятые исследования позволят установить истинные масштабы ее распространения.

§ 5. Благодарность

Приношу благодарность В. Умленскому за полезную информацию.

The condemned to oblivion era in Voden’s inscription of Tzar Samuel

Jordan Tabov

In the present paper the author discusses the date “year 6487 from the Creation, indict 5”, placed at the end of the Voden’s inscription of the Bulgarian Tzar Samuel (d. 1014). All scholars

²⁸ (архим.) П. Пулос, *Свети Иван Рилски*, София, 1992, с. 72.

²⁹ Д. Ангелов, *op. cit.*, с. 252.

who wrote about this inscription assumed that the date follows the traditional Byzantine Creation Era (shortly BCE) with “coefficient” 5508/5509, with respect to the modern Gregorian Calendar (roughly speaking, starting from 5509 BC). The purpose of this paper is to argue for the thesis that the authors of the inscription could use one of the following two eras:

- 1) the so called “Bulgarian era” which begins in 5505 BC (more exactly, with “coefficient” 5505/5504), and
- 2) The era of Eas of Alexandria beginning on March 24th, 5491 BC.

Most probably, in Voden’s inscription of Tzar Samuel, the era from the Creation coincides with the “Bulgarian era” (with “coefficient” 5005/5004), and is very old.